

TGP/14/6 Supplement**Original:** Inglés**Fecha:** 27 de octubre de 2023

Documento conexo a la
Introducción general al examen de la distinción, la homogeneidad y la estabilidad
y a la elaboración de descripciones armonizadas de las obtenciones vegetales (documento TG/1/3)

SUPLEMENTO AL DOCUMENTO TGP/14**“GLOSARIO DE TÉRMINOS UTILIZADOS EN LOS DOCUMENTOS DE LA UPOV”**

Documento adoptado por el Consejo
en su quincuagésima séptima sesión ordinaria
el 27 de octubre de 2023

SECCIÓN 1. TÉRMINOS TÉCNICOS E INSTITUCIONALES

| Español | English | Français | Deutsch |
|---|---|--|---|
| agrupamiento de variedades | grouping varieties | variétés de groupement | Gruppierung von Sorten |
| ASW (directrices de examen) | ASW (Test Guidelines) | ASW (principes directeurs d'examen) | ASW (Prüfungsrichtlinien) |
| autoridad | authority | service | Behörde |
| base de datos GENIE | GENIE database | base de données GENIE | GENIE-Datenbank |
| base de datos PLUTO | PLUTO database | base de données PLUTO | PLUTO-Datenbank |
| base de datos sobre variedades vegetales | plant variety database | base de données sur les variétés végétales | Datenbank für Pflanzensorten |
| BMT | BMT | BMT | BMT |
| CAJ | CAJ | CAJ | CAJ |
| carácter | characteristic | caractère | Merkmal |
| carácter adicional | additional characteristic | caractère supplémentaire | zusätzliches Merkmal |
| carácter combinado | combined characteristic | combinaison de caractères | kombiniertes Merkmal |
| carácter compuesto | composite characteristic | caractère composite | zusammengesetztes Merkmal |
| carácter cualitativo | qualitative characteristic | caractère qualitatif | qualitatives Merkmal |
| carácter cuantitativo | quantitative characteristic | caractère quantitatif | quantitatives Merkmal |
| carácter de agrupamiento | grouping characteristic | caractère de groupement | Gruppierungsmerkmal |
| carácter de las directrices de examen | Test Guidelines characteristic | caractères figurant dans les principes directeurs d'examen | Merkmal in den Prüfungsrichtlinien |
| carácter esencial | essential characteristic | caractère essentiel | wesentliches Merkmal |
| carácter especial | special characteristic | caractère spécial | besonderes Merkmal |
| carácter estándar de las directrices de examen | standard Test Guidelines characteristic | caractère standard figurant dans les principes directeurs d'examen | Standardmerkmal in den Prüfungsrichtlinien |
| carácter pertinente | relevant characteristic | caractère pertinent | maßgebendes Merkmal |
| carácter pseudocualitativo | pseudo-qualitative characteristic | caractère pseudo-qualitatif | pseudoqualitatives Merkmal |
| carácter señalado con un asterisco | asterisked characteristic | caractère avec astérisque | Merkmal mit Sternchen |
| carpeta de material destinado a los redactores de directrices de examen | Drafter's Kit for Test Guidelines | matériel pour les rédacteurs de principes directeurs d'examen | Anleitung für Verfasser von Prüfungsrichtlinien |
| carpeta de material destinado a los redactores de TG | TG Drafter's Kit | matériel pour les rédacteurs de TG | Anleitung für TG-Verfasser |
| CC | CC | CC | CC |

| Español | English | Français | Deutsch |
|--|---|--|---|
| ciclo de cultivo/ ciclos de cultivo independientes | growing cycle/ independent growing cycles | cycle de végétation/ cycles de végétation indépendants | Wachstumsperiode/ unabhängige Wachstumsperioden |
| código UPOV | UPOV code | code UPOV | UPOV-Code |
| colección de variedades | variety collection | collection de variétés | Sortensammlung |
| Comité Administrativo y Jurídico | Administrative and Legal Committee | Comité administratif et juridique | Verwaltungs- und Rechtsausschuss |
| Comité Consultivo | Consultative Committee | Comité consultatif | Beratender Ausschuss |
| Comité de Redacción | Editorial Committee | Comité de rédaction | Redaktionsausschuss |
| Comité de Redacción Ampliado | Enlarged Editorial Committee | Comité de rédaction élargi | Erweiterter Redaktionsausschuss |
| Comité Técnico | Technical Committee | Comité technique | Technischer Ausschuss |
| conjunto de plantas | plant grouping | ensemble végétal | pflanzliche Gesamtheit |
| Consejo | Council | Conseil | Rat |
| Convenio | Convention | Convention | Übereinkommen |
| Cuestionario Técnico | Technical Questionnaire | questionnaire technique | Technischer Fragebogen |
| denominación de la variedad | variety denomination | dénomination variétale | Sortenbezeichnung |
| derecho de obtentor | Breeder's Right | droit d'obtenteur | Züchterrecht |
| derecho de obtentor | Plant Breeders' Right | droit d'obtenteur | Züchterrecht |
| DHE | DUS | DHS | DUS |
| Directrices de examen | Test Guidelines | principes directeurs d'examen | Prüfungsrichtlinien |
| distinto/ distinción | distinct / distinctness | distincte / distinction | unterscheidbar / Unterscheidbarkeit |
| documentos TGP | TGP documents | documents TGP | TGP-Dokumente |
| DUST | DUST | DUST | DUST |
| DUSTNT | DUSTNT | DUSTNT | DUSTNT |
| ensayos adicionales | additional test | examen supplémentaire | weitere Prüfung |
| espiga surco | ear-row | épi-ligne | Ährennachkommenschaft |
| estabilidad | stability | stabilité | Beständigkeit |
| examen DHE | DUS test | examen DHS | DUS-Prüfung |
| experto interesado (directrices de examen) | Interested Expert (Test Guidelines) | expert intéressé (principes directeurs d'examen) | beteiligter Sachverständiger (Prüfungsrichtlinien) |
| experto principal (directrices de examen) | Leading Expert (Test Guidelines) | expert principal (principes directeurs d'examen) | Federführender Sachverständiger (Prüfungsrichtlinien) |
| fórmula parental | parent(al) formula | formule parentale | Elternformel |
| fuera de tipo | off-type | hors-type | Abweicher |
| G | G | G | G |
| GAIA | GAIA | GAIA | GAIA |
| GN (directrices de examen) | GN (Test Guidelines) | GN (principes directeurs d'examen) | GN (Prüfungsrichtlinien) |

| Español | English | Français | Deutsch |
|--|--|--|---|
| Grupo de Trabajo sobre Técnicas Bioquímicas y Moleculares, y Perfiles de ADN en Particular | Working Group on Biochemical and Molecular Techniques, and DNA-Profiling in Particular | Groupe de travail sur les techniques biochimiques et moléculaires, notamment les profils d'ADN | Arbeitsgruppe für biochemische und molekulare Verfahren und insbesondere für DNS-Profilierungsverfahren |
| Grupo de Trabajo Técnico | Technical Working Party | Groupe de travail technique | Technische Arbeitsgruppe |
| Grupo de Trabajo Técnico sobre Automatización y Programas Informáticos | Technical Working Party on Automation and Computer Programs | Groupe de travail technique sur les systèmes d'automatisation et les programmes d'ordinateur | Technische Arbeitsgruppe für Automatisierung und Computerprogramme |
| Grupo de Trabajo Técnico sobre Hortalizas | Technical Working Party for Vegetables | Groupe de travail technique sur les plantes potagères | Technische Arbeitsgruppe für Gemüsearten |
| Grupo de Trabajo Técnico sobre Plantas Agrícolas | Technical Working Party for Agricultural Crops | Groupe de travail technique sur les plantes agricoles | Technische Arbeitsgruppe für landwirtschaftliche Arten |
| Grupo de Trabajo Técnico sobre Plantas Frutales | Technical Working Party for Fruit Crops | Groupe de travail technique sur les plantes fruitières | Technische Arbeitsgruppe für Obstarten |
| Grupo de Trabajo Técnico sobre Plantas Ornamentales y Árboles Forestales | Technical Working Party for Ornamental Plants and Forest Trees | Groupe de travail technique sur les plantes ornementales et les arbres forestiers | Technische Arbeitsgruppe für Zierpflanzen und forstliche Baumarten |
| homogeneidad | uniformity | homogénéité | Homogenität |
| Introducción General | General Introduction | Introduction générale | Allgemeine Einführung |
| M, MG, MS | M, MG, MS | M, MG, MS | M, MG, MS |
| medición (M) | measurement (M) | mesure (M) | Messung (M) |
| miembro de la Unión | member of the Union | membre de l'Union | Verbandsmitglied |
| miembro de la UPOV | UPOV member | membre de l'UPOV | UPOV-Mitglied |
| nivel de expresión | state of expression | niveau d'expression | Ausprägungsstufe |
| nota | note | note | Note |
| nota orientativa (directrices de examen) | Guidance Note (Test Guidelines) | note indicative (principes directeurs d'examen) | erläuternde Anmerkung (Prüfungsrichtlinien) |
| observación visual (V) | visual observation (V) | observation visuelle (V) | visuelle Erfassung (V) |
| obtentor | breeder | obtenteur | Züchter |
| parcela en hileras | drilled plot | parcelle en lignes | Drillparzelle |
| parcelas de plantas aisladas/ensayos en plantas aisladas | spaced plant plot/trial | parcelle ou essai avec des plantes isolées | Einzelpflanzenparzelle/Anbauversuch mit Einzelpflanzen |
| Parte Contratante | Contracting Party | Partie contractante | Vertragspartei |
| PBR | PBR | PBR | PBR |
| planta | plant | plante | Pflanze |
| planta atípica | atypical plant | plante atypique | atypische Pflanze |
| plantilla de los documentos TG | TG Template | modèle de principes directeurs d'examen | TG-Mustervorlage |

| Español | English | Français | Deutsch |
|--|---|---|---|
| S | S | S | S |
| sistema de códigos UPOV | UPOV Code System | système de codes UPOV | UPOV-Code-System |
| Subgrupo encargado de las directrices de examen | Test Guidelines Subgroup | Sous-groupe d'élaboration des principes directeurs d'examen | Unterarbeitsgruppe für Prüfungsrichtlinien |
| Subgrupo encargado (directrices de examen) | Subgroup (Test Guidelines) | Sous-groupe (principes directeurs d'examen) | Unterarbeitsgruppe (Prüfungsrichtlinien) |
| TC | TC | TC | TC |
| TC-EDC | TC-EDC | TC-EDC | TC-EDC |
| territorio | territory | territoire | Hoheitsgebiet |
| texto estándar adicional (directrices de examen) | Additional Standard Wording (Test Guidelines) | texte standard supplémentaire (principes directeurs d'examen) | zusätzlicher Standardwortlaut (Prüfungsrichtlinien) |
| TG | TG | TG | TG |
| TQ | TQ | TQ | TQ |
| TWA | TWA | TWA | TWA |
| TWC | TWC | TWC | TWC |
| TWF | TWF | TWF | TWF |
| TWO | TWO | TWO | TWO |
| TWP | TWP | TWP | TWP |
| TWV | TWV | TWV | TWV |
| UPOV | UPOV | UPOV | UPOV |
| UPOV Lex | UPOV Lex | UPOV Lex | UPOV Lex |
| V, VG, VS | V, VG, VS | V, VG, VS | V, VG, VS |
| variedad | variety | variété | Sorte |
| variedad ejemplo | example variety | variété indiquée à titre d'exemple | Beispielssorte |
| variedad notoriamente conocida | variety of common knowledge | variété notoirement connue | allgemein bekannte Sorte |
| variedades comparables | comparable varieties | variétés comparables | vergleichbare Sorten |

SECCIÓN 2. TÉRMINOS BOTÁNICOS

SUBSECCIÓN 4. DEFINICIONES DE TÉRMINOS CORRESPONDIENTES A LA FORMA, A LA ESTRUCTURA Y AL COLOR

| Español | English | Français | Deutsch |
|-------------------|-----------------|---------------------|---|
| abaxial | abaxial | abaxial | abaxial |
| abierto | open | ouvert | locker |
| abullonado | bullate | gaufré | blasig |
| acampanado | campanulate | campanulé | glockenförmig |
| acanalado | canaliculate | cannelé | kanalförmig |
| acanalado | grooved | cannelé | gerieft |
| aciculado | aciculate | aciculé | nadelförmig |
| acicular | acicular | aciculaire | nadelartig |
| actinomorfo | actinomorphic | actinomorphe | radiärsymmetrisch |
| aculeado | aculeate | aculéolé | stachelig |
| acuminado | acuminate | acuminé | zugespitzt |
| achatado (oblato) | oblate | arrondi-aplati | breitrund |
| adaxial | adaxial | adaxial | adaxial |
| adherente | adherent | adhérent | anhaftend |
| adnato | adnate | adné | angewachsen |
| adpreso | adpressed | apprimé | anliegend |
| afelpado | pannose | feutré | dichtfilzig |
| aglomerado | congested | congestionné | geballt |
| agrupado | clustered | en bouquet | büschelförmig |
| agrupado | crowded | peuplé | zusammengedrängt |
| agudo | acute | aigu | spitz |
| aguijoneado | prickly | pourvu d'aiguillons | stachelig |
| amento | catkin (ament) | chaton (épi) | Kätzchen |
| ampollado | blistered | cloqué | blasig |
| antela | anthela | anthèle | Spirre |
| apical | apical | apical | Apikal |
| ápice | apex | apex | Apex |
| apiculado | apiculate | apiculé | fein zugespitzt |
| aracnoideo | arachnoid | arachnoïde | spinnwebartig |
| aristado | aristate | aristé | begrannt |
| arqueado | arched, arching | arqué, cambré | nach unten gebogen, sich wölbend, niedergebogen |
| arrugado | wrinkled | ridé | geschrumpft |
| ascendente | upwards | vers le haut | aufwärts gerichtet |
| asimétrico | asymmetric | asymétrique | asymmetrisch |
| áspero | rough | rugueux | rauh |
| atenuado | attenuate | atténué | verjüngt |
| auriculado | auriculate | auriculé | geöhrt |
| auriculiforme | auriculiform | auriculiforme | ohrförmig |
| axilar | axillary | axillaire | axillar |

| Español | English | Français | Deutsch |
|-----------------------------------|-------------------------|--------------------------|------------------------|
| banda transversal | transverse band | bande transversale | transversales Band |
| barbado | barbate | barbu | bärtig |
| barbudo | bearded | aristé | bärtig |
| basal | basal | basal/à la base | basal |
| base | base | base | Basis |
| bicrenado | bicrenate | bicrénelé | doppelt gekerbt |
| bidentado | bidentate | bidenté | doppelt gezähnt |
| biserrado | biserrate | bidenticulé | doppelt gesägt |
| capitado | capitate | capité | kopfförmig |
| capítulo (cabezuela) | capitulum (flower head) | capitule (inflorescence) | Capitulum (Blütenkopf) |
| carroso | fleshy | charnu | fleischig |
| cartilaginoso | cartilaginous | cartilagineux | knorpelig |
| caudado | caudate | caudé | geschwänzt |
| cerdoso | bristly | raide | borstig |
| ciatiforme (en forma de copa) | cup-shaped | cupuliforme | schalenförmig |
| ciliado | ciliate | cilié | bewimpert |
| cilíndrico | cylindric | cylindrique | zylindrisch |
| circular | circular | circulaire | kreisförmig |
| cirriforme | cirrhous | cirrhoux | rankenförmig |
| claviforme | clavate | claviforme | keulenförmig |
| coalescente | coalesced | coalescé | zusammengewachsen |
| coherente | coherent | cohérent | zusammenhängend |
| colgante | drooping | pendant | überhängend |
| color | color | couleur | Farbe |
| color de fondo | ground color | couleur de fond | Grundfarbe |
| color principal | main color | couleur principale | Hauptfarbe |
| color secundario | secondary color | couleur secondaire | Sekundärfarbe |
| color superficial | over color | couleur du lavis | Deckfarbe |
| columnar | columnar | columnaire | säulenförmig |
| comprimido | compressed | comprimé | zusammengedrückt |
| con pedúnculo | stalked | à pédoncules | gestielt |
| con pinchos | thorny | épineux | dornig |
| con protuberancias irregulares | bumpy | bosselé | höckerig |
| cóncavo | concave | concave | konkav |
| cónico | conic | conique | kegelförmig |
| connado | connate | conné | verwachsen |
| connivente | connivent | connivent | konvergierend |
| conspicuo | conspicuous | net | auffällig |
| contiguo | contiguous | contigu | aneinander stoßend |
| continuo | continuous | continu | kontinuierlich |
| convexo | convex | convexe | konvex |
| convoluto | convolute | convoluté | zusammengerollt |

| Español | English | Français | Deutsch |
|--|---------------------------------|------------------------------------|-------------------------------------|
| cordado | cordate | cordé | herzförmig |
| cordiforme | cordiform | cordiforme | herzförmig |
| coriáceo | coriaceous | coriace, coriacé | lederartig |
| corimbo cimoso | cymose corymb | corymbe en cyme | Trugdolde |
| corimbo racimoso | racemose corymb | corymbe | traubenartiger Ebenstrauß |
| corrugado | corrugated | plissé | gefurcht |
| crenado | crenate | crénelé | gekerbt |
| crenulado | crenulate | crénulé | fein gekerbt |
| crespo | crispate | crispé | gekraust |
| crustáceo | crustaceous | friable | krustenartig |
| cuadrado | square | équilatéral | quadratisch |
| cuadrangular | quadrangular | quadrangulaire | viereckig |
| cuneado | cuneate | cuné | keilförmig |
| cuneiforme | cuneiform | cunéiforme | keilförmig |
| cuspidado | cuspidate | cuspidé | mit längerer aufgesetzter Spitze |
| decumbente | decumbent | décombant | kriechend |
| decurrente | decurrent | décurrent | herablaufend |
| deflexo | deflexed | retombant | sehr stark gebogen |
| deltado | deltate | deltate | deltaförmig |
| deltoide | deltoid | deltoïde | deltaartig |
| denso (densidad) | dense (density) | dense (densité) | dicht (Dichte) |
| dentado | dentate | denté | gezähnt |
| denticulado | denticulate | denticulé | fein gezähnt |
| deprimido | depressed | déprimé | ingesenkt |
| descendente | descending | retombant | herablaufend |
| dialipétalo | apopetalous | apopétale | verwachsen kronblättrig |
| difuso | diffuse | diffus | flächig |
| discoidal | discoïd | discoïde | diskusförmig |
| distal | distal | distal | distal |
| distinto | distinct | distinct | unterscheidbar |
| distribución del color | color distribution | distribution des couleurs | Farbverteilung |
| divaricado | divaricate | divariqué | gespreizt |
| divergente | divergent | divergent | abstehend |
| dorsal | dorsal | dorsal | dorsal |
| elipsoide | ellipsoid | ellipsoïde | ellipsoid |
| elíptico | elliptic | elliptique | elliptisch |
| emarginado | emarginate | émarginé | eingekerbt |
| en banda | banded | à bandes | in Banden |
| “Enfoque de Lisboa” | “Lisbon” approach | méthode de “Lisbonne” | „Lissabon“-Ansatz |
| en forma de embudo (infundibuliforme) | funnel-shaped (infundibular) | en entonnoir (infundibuliforme) | trichterförmig |
| en forma de estrella | star-shaped | stelliforme | sternförmig |
| en forma de felpa | felted | feutré | filzig |

| Español | English | Français | Deutsch |
|------------------------------------|-------------------------|----------------------------------|---------------------------|
| en forma de llana | trullate | trullé | rautenförmig |
| en forma de llana invertida | obtrullate | losangique transverse | verkehrt rautenförmig |
| en forma de pera | pear-shaped | en forme de poire | birnenförmig |
| en forma de riñón | kidney-shaped | réniforme | nierenförmig |
| en lunares | spotted | moucheté | gepunktet |
| enano | dwarfed (dwarf) | nain | zwergwüchsig (Zwerg) |
| entero | entire | entier | ganzrandig |
| envainante | sheathing | gaine | hüllenförmig |
| equilátero | equilateral | équilatéral | gleichseitig |
| erecto | erect | dressé | aufgerichtet |
| erguido | upright | dressé | aufrecht |
| eroso | erose | érodé | angenagt |
| escabroso | scabrous | scabre | schuppig |
| escamoso | squamose | squameux | schuppig |
| esférico | spheric | sphérique | kugelig |
| espádice | spadix | spadice | Kolben |
| espatulado | spathulate | spatulé | spatelförmig |
| espatulado | spatulate | spatulé | spatelförmig |
| espiga | spike | épi | Ähre |
| espina | spine | épine | Stachel |
| espinoso (espinado) | spinose (spiny, thorny) | épineux | dornig (stachelig) |
| espolonado | spur type | type spur | Spurtyp |
| estipitado | stipitate | stipité | gestielt |
| estolonífero | stoloniferous | stolonifère | Ausläufer bildend |
| estrellado | stellate | étoilé | sternförmig |
| estriado | striate | strié | gerillt |
| estrigoso | strigose | strigieux | striegelig |
| exerto | exserted | exsert | hervorstehend |
| extendido | spreading | étalé | breitwüchsig |
| falcado | falcate | falciforme | sichelförmig |
| farináceo (harinoso) | farinaceous (farinose) | farineux | mehlig (mehlartig) |
| fasciado | fasciated | fascié | verwachsen |
| fastigiado | fastigiate | fastigié | sehr aufrecht |
| fibroso | fibrous | fibreux | fibrös |
| filiforme | filiform | filiforme | fadenförmig |
| fimbriado | fimbriate | fimbrié | gefranst |
| fino | fine | fin | fein |
| flabeliforme (en forma de abanico) | flabellate (fan shape) | flabelliforme (forme d'éventail) | fächerförmig (Fächerform) |
| flexuoso | flexuous | flexueux | gewunden |
| flocoso | floccose | floconneux | flockig |
| flor simple | single flower | fleur isolée | Einzelblüte |
| forma | form | form | form |

| Español | English | Français | Deutsch |
|----------------------|--------------------|-------------------------------------|----------------------|
| forma | shape | forme | Form |
| franja central | central bar | barre centrale | Mittelstreifen |
| fusiforme | fusiform | fusiforme | spindelförmig |
| glabrescente | glabrescent | glabrescent | kahl werdend |
| glabro | glabrous | glabre | kahl |
| glanduloso | glandular | glandulaire, glanduleux | drüsig |
| globoso | globose | globuleux | kugelförmig |
| graneado | speckled | piqueté | gesprenkelt |
| grano | speckle | tacheture | Sprenkel |
| granuloso | granular (grainy) | granuleux | körnig |
| grosero | coarse | grossier | grob |
| Grupos de color UPOV | UPOV color groups | groupes de couleur UPOV | UPOV-Farbgruppen |
| hastado | hastate | hasté | spießförmig |
| hastiforme | hastiform | hastiforme | pfeilförmig |
| helicoïdal | spiral | hélicoïdal | spiralförmig |
| herbáceo (hierba) | herbaceous (herb) | herbacé (herbe) | krautartig (Kraut) |
| hipocrateriforme | salverform | hypocratériforme | stieltellerförmig |
| hirsuto | hirsute | hirsute | rauhhaarig |
| hispido | hispid | hispid | starrhaarig |
| horizontal | horizontal | horizontal | waagrecht |
| incluido | included | inclus | eingeschlossen |
| inconspicuo | inconspicuous | peu net | unauffällig |
| incurvado | incurved | incurvé | aufgebogen |
| indistinto | indistinct | indistinct | nicht unterscheidbar |
| inequilátero | inequilateral | inéquilatéral | ungleichseitig |
| inflado | inflated | gonflé | aufgebläht |
| inflexo | inflexed | infléchi | einwärts gebogen |
| infundibuliforme | infundibular | infundibulaire | trichterförmig |
| intensidad | intensity | intensité | Intensität |
| interrumpido | interrupted | interrompu | unterbrochen |
| intrincado | intricate | complexe | verwickelt |
| involuta | involute | involuté | aufwärts gerollt |
| lampiño | glabrate | devenant glabre | enthaart |
| lanceolado | lanceolate | lancéolé | lanzettlich |
| lanoso | lanate | laineux | wollig |
| lateral | lateral | latéral | lateral |
| laxo | lax | lâche | locker |
| laxo | sparse | clairsemé | locker |
| lenticular | lenticular | lenticulaire | linsenförmig |
| leñoso | ligneous | ligneux | holzig |
| lepidoto (escamoso) | lepidote (leprous) | couvert de fines écailles (écaillé) | schuppig (schorfig) |
| libre | free | libre | freistehend |

| Español | English | Français | Deutsch |
|--------------------------------|------------------------|-------------------------------|--------------------------------|
| ligulado (loriforme) | ligulate (lorate) | ligulé (en forme de lanière) | zungenförmig (riemenförmig) |
| lineal | linear | linéaire | linear |
| lirado | lyrate | lyré | leierförmig |
| liso | even | régulier | eben |
| lóbulo, lobulado | lobe, lobed | lobe, lobé | lappen, gelappt |
| longitudinal | longitudinal | longitudinal | longitudinal |
| loriforme | lorate | en forme de lanière | riemenförmig |
| lunar | spot | tache régulière presque ronde | Punkt |
| lunular | lunate | lunulé | halbmondförmig |
| llorón | weeping | pleureur | lang überhängend |
| mancha | blotch | tache irrégulière | Fleck |
| manchado | blotched | taché | gefleckt |
| marginal | marginal | marginal | marginal |
| marginal | marginate | au bord | am Rand |
| membranoso | membranous | membraneux | membranartig |
| motas | patches | taches | Flecken |
| mucronado | mucronate | mucroné | mit kurzer aufgesetzter spitze |
| nervadura | veined | nervuré | geadert |
| nombres de los colores | color names | noms de couleur | Farbbezeichnungen |
| nombres inadecuados de colores | unsuitable color names | noms de couleur inappropriés | unpassende Farbbezeichnungen |
| obcónico | obconic | obconique | verkehrt kegelförmig |
| obcordado | obcordate | obcordé | verkehrt herzförmig |
| obcordiforme | obcordiform | obcordiforme | verkehrt herzförmig |
| obdeltado | obdeltate | obdeltoïde | verkehrt deltaförmig |
| oblanceolado | oblanceolate | oblancéolé | verkehrt lanzettlich |
| oblicuo | oblique | oblique | schräg abstehend |
| obloide | obloid | obloïde | abgeplattet kugelförmig |
| oblongo | oblong | oblong | rechteckig |
| oboval | obovate | obovale | verkehrt eiförmig |
| obovoide | obovoid | obovoïde | verkehrt eiartig |
| obtriangular | obtriangular | obtriangulaire | verkehrt dreieckig |
| obtuso | obtuse | obtus | stumpf |
| ondulado | undulate | ondulé | gewellt |
| orbicular | orbicular | orbiculaire | kreisförmig |
| orientado hacia abajo | downwards | vers le bas | abwärts gerichtet |
| orientado hacia arriba | ascending | redressé | nach oben abstehend |
| orientado hacia el exterior | outwards | vers l'extérieur | abstehend |
| orientado hacia el interior | inwards | vers l'intérieur | einwärts gerichtet |
| oval | ovate | ovale | eiförmig |
| ovoide | ovoid | ovoïde | eiartig |

| Español | English | Français | Deutsch |
|------------------|--------------------------|----------------------------------|----------------------------|
| panícula | panicle | panicule | Rispe |
| papiloso | papillose | papilleux | höckerig |
| papiráceo | papyraceous, papery | papyracé, comparable à du papier | papierartig, papierähnlich |
| parte superior | top | haut | oberes Ende |
| pátina | flush | surteinte | Flammung |
| peciolo | petiole | pétiole | Blattstiel |
| peciolulo | petiolule | pétiolule | Blattfiederstiel |
| pedicelado | pedicelled (pedicellate) | pédicellé | mit gestielten Blüten |
| pedicelo | pedicel | pédicelle | Blütenstiel |
| pedúnculo | peduncle | pédoncule | Blütenstandsstiel |
| peltado | peltate | pelté | schildförmig |
| pendiente | pendent | pendant | hängend |
| péndulo | pendulous | penduleux | überhängend |
| perfil (profile) | profile | profil | Profil |
| perpendicular | perpendicular | perpendiculaire | rechtwinklig |
| piloso | pilose | poilu | weichhaarig |
| pincho | thorn | épine | Dorn |
| piramidal | pyramidal | pyramidal | pyramidenförmig |
| piriforme | pyriform | piriforme | birnenförmig |
| porte | attitude | port | Haltung |
| postrado | prostrate | étalé | kriechend |
| postura | stance | posture | Stellung |
| procumbente | procumbent | procombant | kriechend |
| prominente | prominent | net | auffallend |
| proximal | proximal | proximal | proximal |
| pubescente | pubescent | pubescent | flaumig behaart |
| punta | tip | extrémité | Spitze |
| puntiagudo | pointed | pointu | zugespitzt |
| punzante | pungent | piquant | hervorstechend |
| racimo | raceme | grappe | Blütentraube |
| ramificado | ramified | ramifié | verzweigt |
| rayado | stripes | raies | Streifen |
| rayas | striped | strié | gestreift |
| reclinado | reclining | réclinant | niedergebogen |
| rectangular | rectangular | rectangulaire | rechteckig |
| recurvado | recurved | recourbé | gebogen |
| red | net | réseau | Netz |
| redondeado | rounded | arrondi | abgerundet |
| redondo | round | rond | rund |
| reflexo | reflexed | réfléchi | abgeknickt, gebogen |
| reniforme | reniform | reniforme | nierenförmig |
| repando | repand | onduleux | ausgeschweift |
| resinoso | resinous | résineux | harzig |

| Español | English | Français | Deutsch |
|-----------------|-----------------------|----------------------|----------------------------|
| reticulado | netted | en réseau | netzartig |
| reticulado | reticulate | réticulé | netzartig |
| retuso | retuse | rétus | eingedrückt |
| revoluto | revolute | révoluté | abwärts gerollt |
| rígido | rigid | rigide | starr |
| rómbico | rhombic | rhombique | rhombisch |
| romboide | rhomboid | rhomboïde | rhomboid |
| rotáceo | rotate | circulaire et aplati | radförmig |
| rugoso | rugose | cloqué | runzelig |
| sagitado | sagittate | sagitté | pfeilspitzenförmig |
| saturación | saturation | saturation | Sättigung |
| semielipsoide | semi-ellipsoid | semi-ellipsoïde | halbellipsoid |
| semierecto | semi-erect | demi-dressé | halbaufgerichtet |
| semierguido | semi-upright | demi-dressé | halbaufrecht |
| semitrepador | clambering | à enroulement | sich emporrankend |
| seríceo | sericeous | soyeux | seidig |
| serrado | serrate | dentelé | gesägt |
| serrulado | serrulate | serrulé | fein gesägt |
| sésil | sessile | sessile | ungestielt |
| setoso, setáceo | setose, setaceous | sétigère, sétacé | borstig, borstenartig |
| simétrico | symmetric | symétrique | symmetrisch |
| simpétalo | sympetalous | sympétale | frei kronblättrig |
| sinuado | sinuate | sinué | gebuchtet |
| suave | smooth | lisse | glatt |
| subulado | subulate | subulé | pfriemförmig |
| terete | terete | cylindrique | walzenförmig |
| terminal | terminal | terminal | terminal |
| teselado | tesselate | tesselé | mosaikartig |
| tetraédrico | tetrahedral | tétraèdre | tetrahedral |
| tirso | thyrses | thyrses | Thyrusus |
| tomentoso | tomentose | tometeux | filzig |
| tono | hue | teinte | Ton |
| transversal | transverse | transverse | quer |
| trapezoidal | trapezoidal | trapézoïdal | trapezförmig |
| trepador | climbing (climber) | grim pant | kletternd (Kletterpflanze) |
| triangular | triangular | triangulaire | dreieckig |
| tricoma | trichome | trichome | Trichom |
| truncado | truncate | tronqué | gerade |
| tubular | tubular | tubulaire | röhrenförmig |
| umbela | umbel | ombelle | Dolde |
| uncínulo | barbed | barbelé | stachelartig, widerhakig |
| unguiculado | clawed | en ongllet | klauenförmig |

| Español | English | Français | Deutsch |
|---------------------|-----------------|-----------------|----------------|
| unguiculado | unguiculate | ongulé | klauenförmig |
| urceolado | urceolate | urcéolé | urnenförmig |
| variegación | variegation | panachure | Panaschierung |
| velutinoso | velutinous | velouteux | samtig |
| velloso | villous | villeux | zottig |
| ventral | ventral | ventral | ventral |
| verruga | wart | verrue | Warze |
| verrugoso | verrucose | verruqueux | warzig |
| vertical | vertical | vertical | vertikal |
| veteado | marbled | marbré | marmoriert |
| víscido | viscid | visqueux | klebrig |
| visibilidad | conspicuousness | netteté | Ausprägung |
| voluble (enroscado) | twining | entortillé | sich windend |
| zigomorfo | zygomorphic | zygomorphe | zygomorph |
| zig-zag | zig-zag | en zig-zag | gekniet |
| zona del borde | marginal zone | zone marginale | Randzone |

SECCIÓN 3. TÉRMINOS ESTADÍSTICOS

| Español | English | Français | Deutsch |
|--|------------------------------------|--|--|
| aditividad | additivity | additivité | Additivität |
| agrupamiento en bloques | Blocking | établissement de blocs | Blockbildung |
| aleatorización | randomisation | randomisation | Randomisierung |
| alfa (α) | alpha (α) | alpha (α) | Alpha (α) |
| amplitud intercuartil | Interquartile Range | écart interquartile | Interquartilabstand |
| amplitud semi-intercuartílica | Semi-Interquartile Range | écart semi-interquartile | halber Interquartilabstand |
| análisis jerárquico | Hierarchical Analysis | analyse hiérarchique | Hierarchische Analyse |
| análisis modificado de regresión conjunta | Modified Joint Regression Analysis | analyse de régression conjointe modifiée | modifizierte mehrdimensionale Regressionsanalyse |
| ANOVA | ANOVA | ANOVA | ANOVA |
| asimetría | skewness | asymétrie | Schiefe |
| atípico | outlier | valeur aberrante | Ausreißer |
| beta (β) | beta (β) | beta (β) | Beta (β) |
| caso atípico | Outlying Case (outlier) | cas aberrant (valeur aberrante) | Ausreißerkasten (Ausreißer) |
| coeficiente | Coefficient | coefficient | Koeffizient |
| coeficiente estandarizado | Standardized Coefficient | coefficient normalisé | standardisierter Koeffizient |
| componente de la varianza | Variance Component | composante de la variance | Varianzkomponente |
| confusión | confounding | confusion | Konfundierung |
| consistencia | consistency | cohérence | Konsistenz |
| constantes ajustadas | Fitted Constants | constantes ajustées | Ausgleichskonstanten |
| contraste | test | test | Test |
| contraste de hipótesis | Hypothesis Testing | vérification d'hypothèse | Hypothesentest |
| contraste estadístico | Statistical Test | test statistique | statistischer Test |
| contraste t | t-Test | test t | t-Test |
| correlación (pearson) | correlation (Pearson) | corrélation (Pearson) | Korrelation (Pearson) |
| COYD | COYD | COYD | COYD |
| COYU | COYU | COYU | COYU |
| curtosis | kurtosis | aplatissement | Wölbung |
| datos no equilibrados | Unbalanced Data | données non équilibrées | unbalancierte Daten |
| datos ponderados | Weighted Data | données pondérées | gewichtete Daten |
| desviación típica | Standard Deviation | écart-type | Standardabweichung |
| desviación típica combinada | Pooled Standard Deviation | écart-type cumulé | zusammengefasste Standardabweichung |
| desviación típica dentro de la parcela | within plot standard deviation | écart-type intraparcelle | Standardabweichung innerhalb der Parzelle |
| desviación típica entre parcelas | between plot standard deviation | écart-type interparcelles | Standardabweichung zwischen Parzellen |
| diagrama de cajas, denominado también diagrama de caja y bigotes | box plot (box-and-whisker diagram) | diagramme à boîtes (boîte à moustaches) | Box-Plot (Box-und-Whisker-Diagramm) |

| Español | English | Français | Deutsch |
|---|---|---|---|
| diferencia mínima significativa (DMS) | Least Significant Difference (LSD) | plus petite différence significative (PPDS) | kleinste gesicherte Differenz (LSD) |
| diseño alfa | alpha-design | alpha-plan | Alpha-Versuchsanlage |
| diseño completamente al azar | Completely Randomised Design | plan complètement aléatoire | vollständig randomisierte Versuchsanlage |
| diseño de bloques | Block Design | plan en blocs | Blockanlage |
| diseño de bloques completos (equilibrado) / diseño de bloques completos al azar | (Balanced) Complete Block Design / Randomized Complete Block Design | plan en blocs complets (équilibrés) / plan en blocs aléatoires complets | (ausgewogene) vollständige Blockanlage / randomisierte vollständige Blockanlage |
| diseño de bloques completos al azar | randomized complete block design | plans en blocs aléatoires complets | randomisierte vollständige Blockanlage |
| diseño de bloques incompletos | Incomplete Block Design | plan en blocs incomplets | unvollständige Blockanlage |
| diseño de bloques incompletos equilibrado | Balanced Incomplete Block Design | plan en blocs incomplets équilibrés | ausgewogene unvollständige Blockanlage |
| diseño de experimentos | design of experiment | plan d'expérience | Anlage eines Versuchs |
| diseño experimental | Experimental Design | dispositif expérimental | Versuchsanlage |
| diseño factorial | Factorial Design | plan factoriel | faktorielle Anlage |
| diseño resoluble | Resolvable Design | plan résolvable | zerlegbare Versuchsanlage |
| dispersión | dispersion | dispersion | Dispersion |
| distribución (distribución de probabilidad) | distribution (Probability Distribution) | distribution (distribution de probabilités) | Verteilung (Wahrscheinlichkeitsverteilung) |
| distribución binomial | Binomial Distribution | distribution binomiale | binomiale Verteilung |
| distribución de frecuencias | Frequency Distribution | distribution de fréquences | Häufigkeitsverteilung |
| distribución F | F Distribution | distribution de <i>F</i> | F-Verteilung |
| distribución ji cuadrado (χ^2) | Chi-squared (χ^2) distribution | distribution de Khi-deux (χ^2) | Chi-Quadrat- (χ^2)-Verteilung |
| distribución normal | Normal Distribution | distribution normale | Normalverteilung |
| distribución normal estándar | Standard Normal Distribution | distribution normale standard | Standard-Normalverteilung |
| distribución relativa de frecuencias | Regression Line | droite de régression | Regressionslinie |
| distribución relativa de frecuencias | Relative Frequency Distribution | distribution de fréquences relatives | relative Häufigkeitsverteilung |
| distribución simétrica | Symmetric Distribution | distribution symétrique | symmetrische Verteilung |
| distribución t | t-Distribution | distribution de t | t-Verteilung |
| distribución t de student | Student's t-Distribution | distribution de Student | Studentsche t-Verteilung |
| distribución Z | Z-Distribution | distribution en Z | Z-Verteilung |
| DMS | LSD | PPDS | LSD |
| efecto | effect | effet | Effekt |
| efecto principal | Main Effect | effet principal | Haupteffekt |
| efecto simple | Simple Effect | effet simple | einfacher Effekt |
| eficiencia | efficiency | efficacité | Effizienz |

| Español | English | Français | Deutsch |
|--------------------------------|--------------------------|--|---------------------------------|
| error cuadrático medio | Mean Square Error | erreur quadratique moyenne | mittlerer quadratischer Fehler |
| error de tipo I y de tipo II | Type I and Type II Error | erreur du type I et erreur du type II | Fehler vom Typ I und vom Typ II |
| error estándar | Standard Error | erreur-type | Standardfehler |
| error estándar de la media | Standard Error of Mean | erreur-type de la moyenne | Standardfehler des Mittelwerts |
| escala de dos puntos | Two-Point Scale | échelle à deux points | Zwei-Punkte-Skala |
| escala de intervalo | Interval Scale | échelle d'intervalle | Intervallskala |
| escala de medida | Scale of Measurement | échelle de mesure | Messskala |
| escala de razón | Ratio Scale | échelle de rapport | Verhältnisskala |
| escala nominal | Nominal Scale | échelle nominale | Nominalskala |
| escala ordinal | Ordinal Scale | échelle ordinale | Ordinalskala |
| estadística | statistics | statistiques | Statistik |
| estadístico | statistic | statistique | KenngroÙe |
| estadístico de contraste | Test Statistic | variable à tester | TestkenngroÙe |
| estimación | estimation | estimation | Schätzung |
| estimador | estimator | estimateur | Schätzfunktion |
| extensión | spread | fourchette | Streubreite |
| factor | factor | facteur | Faktor |
| falta de datos | Missing Data | données manquantes | fehlende Daten |
| fluctuación muestral | Sampling Fluctuation | fluctuations d'échantillonnage | Stichprobenfluktuation |
| gradaciones | ranks | rangs | Ränge |
| grados de libertad | Degrees of Freedom | degrés de liberté | Freiheitsgrade |
| gráfico de barras | bar graph | graphique à barres | Strichdiagramm |
| gráfico de probabilidad normal | Normal Probability Plot | Droite de Henry (<i>Normal Probability Plot</i> en anglais) | Normalwahrscheinlichkeitsplot |
| heterogeneidad | heterogeneity | hétérogénéité | Heterogenität |
| heteroscedasticidad | heteroscedasticity | hétéroscédasticité | Heteroskedastizität |
| hipótesis alternativa | Alternative Hypothesis | hypothèse alternative | Alternativhypothese |
| hipótesis nula | Null Hypothesis | hypothèse nulle | Nullhypothese |
| histograma | histogram | histogramme | Histogramm |
| homogeneidad de la varianza | Homogeneity of Variance | homogénéité de la variance | Homogenität der Varianz |
| homoscedasticidad | homoscedasticity | homoscédasticité | Homoskedastizität |
| independencia | independence | indépendance | Unabhängigkeit |
| independencia estadística | Statistical Independence | indépendance statistique | statistische Unabhängigkeit |
| interacción | interaction | interaction | Interaktion |
| intervalo de confianza | Confidence Interval | intervalle de confiance | Konfidenzintervall |
| ji cuadrado | Chi-Square | Khi-deux | Chi-Quadrat |
| lineal | linear | linéaire | linear |
| media | mean | moyenne | Mittelwert |
| mediana | median | médiane | Median |
| medida de asociación | Measure of Association | mesure d'association | AssoziationsmessgroÙe |

| Español | English | Français | Deutsch |
|--------------------------------------|------------------------------|--|---------------------------------------|
| medida estadística | Statistical Measure | mesure statistique | statistische Messgröße |
| método estadístico | Statistical Method | méthode statistique | statistische Methode |
| modelo | model | modèle | Modell |
| modelo estadístico | Statistical Model | modèle statistique | statistisches Modell |
| modelo mixto | Mixed model | modèle mixte | Mischmodell |
| muestra | sample | échantillon | Stichprobe |
| muestreo aleatorio | Random Sampling | échantillonnage aléatoire | Zufalls-Stichproben- erhebung |
| nivel de significación | level of significance | niveau de signification | Niveau der Signifikanz |
| nivel de significación | Significance Level | niveau de signification | Signifikanzniveau |
| nivel de un factor | level of a factor | niveau d'un facteur | Niveau eines Faktors |
| nivel del factor | Factor Level | niveau de facteur | Faktorniveau |
| no aditivo | non-additive | non additif | nichtadditiv |
| normalidad | normality | normalité | Normalität |
| normalidad bivariada | Bivariate Normality | loi normale à deux variables | bivariate Normalität |
| normalidad multivariada | Multivariate Normality | loi normale multidimensionnelle | multivariate Normalität |
| parámetro | parameter | paramètre | Parameter |
| población | population | population | Population |
| población estándar | population standard | norme de population | Populationsstandard |
| potencia | power | puissance | Potenz |
| precisión | precision | précision | Präzision |
| predicción | prediction | prédiction | Prädiktion |
| probabilidad de aceptación | acceptance probability | probabilité d'acceptation | Akzeptanz- wahrscheinlichkeit |
| prueba de comparaciones múltiples | Multiple Comparison Test | test de comparaison multiple | Mehrfachvergleichstest |
| prueba de rangos | Range Test | test d'intervalle | Spannweitentest |
| prueba de significación | Significance Test | test de signification | Signifikanztest |
| prueba exacta de Fisher | Fisher's Exact Test | test exact de Fisher | exakter Fisher-Test |
| puntuaciones estándar | Standard Scores | valeurs centrées réduites (<i>Standard Scores</i> en anglais) | Standard-Punktwerte |
| rango | range | intervalle | Spannweite |
| razón F | F Ratio | ratio F | F-Verhältnis |
| regresión lineal | Linear Regression | régression linéaire | lineare Regression |
| REML | REML | REML | REML |
| repetición | replication | répétition | Wiederholung |
| residuo | residual | résidu | Residuum |
| SED | SED | SED | SED |
| SEM | SEM | SEM | SEM |
| sesgo | bias | biais | Verzerrung |
| significación estadística | Statistical Significance | signification statistique | statistische Signifikanz |
| significativo | Significant | significatif | Signifikant |
| sucesos mutuamente excluyentes | Mutually Exclusive Events | événements qui s'excluent mutuellement | einander ausschließende Ereignisse |

| Español | English | Français | Deutsch |
|--|-------------------------------------|---|--|
| supuestos | assumptions | hypothèses | Annahmen |
| supuestos del modelo | model assumptions | hypothèses-type | Modellannahmen |
| tabla de contingencias | Contingency Table | tableau de contingence | Kontingenztafel |
| tabla de frecuencias | Frequency Table | tableau de fréquences | Häufigkeitstabelle |
| tamaño de la muestra | Sample Size | taille de l'échantillon | Stichprobengröße |
| tamaño de la prueba | Size of Test | effectif d'un test | Testumfang |
| teorema central del límite | Central Limit Theorem | théorème central limite | zentrales Grenzwtheorem |
| término aleatorio/factor aleatorio | Random Term / Random Factor | terme aléatoire / facteur aléatoire | Zufallsgröße / Zufallsfaktor |
| término fijo/ factor fijo | fixed term/ fixed factor | terme fixe/facteur fixe | feste Größe/ fester Faktor |
| tipo de carácter | Type of Characteristic | type de caractère | Merkmalstyp |
| tipo de expresión | Type of Expression | type d'expression | Ausprägungstyp |
| transformación | transformation | transformation | Transformation |
| transformación lineal | Linear Transformation | transformation linéaire | lineare Transformation |
| unidad experimental | Experimental Unit | unité expérimentale | Versuchseinheit |
| valor crítico | Critical Value | valeur critique | kritischer Wert |
| valor de probabilidad | Probability Value | valeur de probabilité | Wahrscheinlichkeitswert |
| valor esperado | Expected Value | valeur probable | Erwartungswert |
| valor P | P-Value | valeur prédictive | P-Wert |
| valores ajustados de la variable dependiente | Fitted Values of dependent variable | valeurs ajustées de variables dépendantes | angepasster Wert der abhängigen Variable |
| valores previstos | Predicted Values | valeurs prédites | prädizierte Werte |
| variabilidad | variability | variabilité | Variabilität |
| variable | variable | variable | Variable |
| variable continua | Continuous Variable | variable continue | kontinuierliche Variable |
| variable cualitativa | Qualitative Variable | variable qualitative | qualitative Variable |
| variable cuantitativa | Quantitative Variable | variable quantitative | quantitative Variable |
| variable de perfil | Pattern Variable | variable de configuration | Mustervariable |
| variable dependiente | Dependent Variable | variable dépendante | abhängige Variable |
| variable discreta | Discrete Variable | variable discrète | diskrete Variable |
| variable independiente | independent Variable | variable indépendante | unabhängige Variable |
| variable interviniente | Intervening Variable | variable intermédiaire | intervenierende Variable |
| variable tipificada | Standardized Variable | variable normalisée | standardisierte Variable |
| variables categóricas | categorical variables | variables nominales | kategorische Variablen |
| variación | variation | variation | Variation |
| varianza | variance | variance | Varianz |
| varianza combinada | Pooled Variance | variance groupée | zusammengefasste Varianz |